**Dodatok č. 1 k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi**

**Додаток No 1 до Договору про надання житла біженцям**

uzatvorený medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej len **„Dodatok“**)

укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – **«Додаток»**)

Zmluvné strany sa dohodli na uzatvorení tohto Dodatku k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi (ďalej len „Zmluva“) uzatvorenej dňa ............................. v tomto znení:

Сторони Договiру погоджуються укласти цей Додаток до Договору про надання житла біженцям (далі - "Договір"), укладеного на ............................. зі змінами:

|  |
| --- |
| **Oprávnená osoba (FO)[[1]](#footnote-1) /*Уповноважена особа (фізична особа)1:*** |
| Meno a priezvisko:/ *Ім’я та прізвище:* |
| Dátum narodenia: /*Дата народження:* |
| Trvale bytom: /*Постійний побут:* |
| IBAN: |
| Kontakt:/ *Контакт:* |

(ďalej len **„Oprávnená osoba“**)/(далі – «**Уповноважена особа**»)

|  |
| --- |
| **Odídenec[[2]](#footnote-2): Біженець1:** |
| Meno a priezvisko: /*Ім’я та прізвище:* |
| Dátum narodenia: /*Дата народження:* |
| Miesto narodenia: /*Місце народження:* |
| Štátna príslušnosť: /*Громадянство:* |
| Identifikátor: /*Ідентифікатор:* |
| Rodné číslo: /*Персональний номер:* |
| Cestovný doklad: /*Паспорт:* |
| Trvalé bydlisko: /*Постійне місце проживання:* |
| Predchádzajúci pobyt[[3]](#footnote-3): /*Попереднє перебування3:* |
| Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /*№ документу про дозволений побут:* |
| Kontakt:*/Контакт:* |

(ďalej len „**Odídenec“**)/(далі – **«Біженець»**)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються **«Сторони Договору»**)

|  |
| --- |
| **Odídenec[[4]](#footnote-4): Біженець1:** |
| Meno a priezvisko: /*Ім’я та прізвище:* |
| Dátum narodenia: /*Дата народження:* |
| Miesto narodenia: /*Місце народження:* |
| Štátna príslušnosť: /*Громадянство:* |
| Identifikátor: /*Ідентифікатор:* |
| Rodné číslo: /*Персональний номер:* |
| Cestovný doklad: /*Паспорт:* |
| Trvalé bydlisko: /*Постійне місце проживання:* |
| Predchádzajúci pobyt[[5]](#footnote-5): /*Попереднє перебування3:* |
| Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /*№ документу про дозволений побут:* |
| Kontakt:*/Контакт:* |

(ďalej len „**Odídenec“**)/(далі – **«Біженець»**)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються **«Сторони Договору»**)

|  |
| --- |
| **Odídenec[[6]](#footnote-6): Біженець1:** |
| Meno a priezvisko: /*Ім’я та прізвище:* |
| Dátum narodenia: /*Дата народження:* |
| Miesto narodenia: /*Місце народження:* |
| Štátna príslušnosť: /*Громадянство:* |
| Identifikátor: /*Ідентифікатор:* |
| Rodné číslo: /*Персональний номер:* |
| Cestovný doklad: /*Паспорт:* |
| Trvalé bydlisko: /*Постійне місце проживання:* |
| Predchádzajúci pobyt[[7]](#footnote-7): /*Попереднє перебування3:* |
| Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /*№ документу про дозволений побут:* |
| Kontakt:*/Контакт:* |

(ďalej len „**Odídenec“**)/(далі – **«Біженець»**)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються **«Сторони Договору»**)

|  |
| --- |
| **Nehnuteľnosť / *Нерухомість:*** |
| Druh stavby[[8]](#footnote-8): /*Тип будинку4:* |
| Ulica:/*Вулиця:* |
| Súpisné číslo: /*Інвентарний номер:* |
| Parcelné číslo:/ *Номер ділянки:* |
| Katastrálne územie/: *Кадастрова територія:* |
| Obec:/*Селище:* |
| Okres:/*Район:* |
| List vlastníctva č.: /*Свідоцтво про право власності на нерухомість №:* |
| Okresný úrad ............................................., katastrálny odbor/Районне відомство...................................., *відділ кадастру* |

(ďalej len **„Nehnuteľnosť“**)/(далі **«*Нерухомість*»**)

Čl. III, bod 1. sa mení nasledovne: Стаття III, пункт 1 змінюється наступним чином:

|  |  |
| --- | --- |
| **Čl. III Doba ubytovania:** | **Стаття III Тривалість проживання:** |
| 1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídencovi Nehnuteľnosť / časť Nehnuteľnosti[[9]](#footnote-9) do užívania na dobu určitú od ................... do ................... (ďalej len **„Doba ubytovania“**). | 1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість5/ частину Нерухомості для використання протягом певного періоду з ...................... по ...................  (далі – **«Період розміщення»).** |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Ostatné ustanovenia Zmluvy nie sú týmto Dodatkom dotknuté a ostávajú v pôvodnom znení bez zmeny 2. Dodatok nadobúda platnosť a účinnosť dňom jeho podpisu Zmluvnými stranami. 3. Tento Dodatok je vyhotovený v ............. rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po ................... rovnopise Dodatku. 4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, Dodatok uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nemu pripájajú svoje vlastnoručné podpisy. | 1. Інші положення Угоди не впливають на цей Додаток і залишаються незмінними в первісному вигляді. 2. Додаток набирає дійсність і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. 3. Цей Додаток укладено в .............. копії, кожна Договірна Сторона отримує ...................... копій Додатку. 4. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Додаток і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи. |

V/В ........................... dňa/дата ........................ V/В ........................... dňa/дата ........................

Oprávnená osoba/Уповноважена особа: Odídenec/Біженець:

......................................... .........................................

1. v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників [↑](#footnote-ref-1)
2. odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа. [↑](#footnote-ref-2)
3. vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання [↑](#footnote-ref-3)
4. odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа. [↑](#footnote-ref-4)
5. vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання [↑](#footnote-ref-5)
6. odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа. [↑](#footnote-ref-6)
7. vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання [↑](#footnote-ref-7)
8. napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie ./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання [↑](#footnote-ref-8)
9. nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити [↑](#footnote-ref-9)